



列夫·托尔斯泰文集

Leo Tolstoy

13

人民文学出版社

列夫·托尔斯泰文集

戏 剧

芳 信 白嗣宏 译

13

人民文学出版社

Л. Н. ТОЛСТОЙ

ДРАМАТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

据 Л. Н. ТОЛСТОЙ, СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ В 20 ТОМАХ (ГОСЛИТИЗ-ДАТ, МОСКВА, 1963) 译出。

图书在版编目(CIP)数据

列夫·托尔斯泰文集. 第13卷/(俄罗斯)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著; 芳信, 白嗣宏译. —北京: 人民文学出版社

ISBN 978-7-02-008386-2

I. ①列… II. ①托…②芳…③白… III. ①托尔斯泰, L. N. (1828 ~ 1910)—文集②戏剧文学—剧本—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 255657 号

责任编辑 温哲仙

装帧设计 何婷

责任校对 韩志慧

责任印制 李博

目 次

第一个酿酒者,或小鬼怎样将功赎过	白嗣宏 译 (1)
黑暗的势力,或是“一只爪子被网住了, 整个鸟儿就算完了。”	芳 信 译 白嗣宏 校 (27)
教育的果实	白嗣宏 译 (131)
光在黑暗中发亮	白嗣宏 译 (255)
活尸	芳 信 译 白嗣宏 校 (357)
万恶之源	白嗣宏 译 (439)
一个受传染的家庭	白嗣宏 译 (457)
题解	(571)

第一个酿酒者
或
小鬼怎样将功赎过

（喜 剧）

白 嗣 宏 译

第 一 幕

第 一 场

农夫 （耕地，抬头望天）瞧，到晌午了，该卸马了。呔，出来吧！宝贝儿，累坏了。我只要再绕一圈，把最后一垄耕完，就吃晌午饭。谢天谢地，我想到带一块面包来。我不用回家，就在井边垫垫肚子，打个盹儿，小黄马也去吃点青草。然后上帝保佑，再动手干活。上帝保佑我早早耕完。

第 二 场

〔小鬼登场，跑向小树丛。

小鬼 哼，做大善人呢！满口上帝呀上帝的。小心点，叫你也忘不了小鬼。我把他的面包拿走。他发现以后，就会去找。他饿到想吃东西的时候，就会骂，那时就会想起叫鬼。（抓起面包，拿走，坐到树丛后面，不时伸头看看农夫要干什么）

农夫 （用劲抽出轭索）上帝保佑哇！（牵出马，放马走开，自己走向长衫）肚子饿得咕咕叫！老婆子给我切了一大块面包，可是，眼看要吃个净光哩。（走到长衫跟前）没影儿啦！大概是我用长衫盖上了。（掀起长衫）长衫下面也没有。莫名其妙！（抖长衫）

小鬼 （从树丛后面）你好好找吧，面包在这儿哩！（坐到面包上）

农夫 （掀起犁架，再次抖长衫）奇怪，真奇怪！没人来过，可面包

不见了。假如是鸟儿偷吃了，总会留下碎末呀。可连碎末也没有。没见有人来过，可面包叫人拿走了。

小鬼（起身，伸头望望）现在他就要想起我来了。

农夫 看来只好随它去啦。我饿不死。拿走就拿走吧。叫他吃个饱！

小鬼（吐一口唾沫）哼，你这个可恶的农夫！他本来应当骂起来，可他说：叫他吃个饱！真拿他没办法。

〔农夫收拾睡觉，画十字，打呵欠，渐渐入睡。〕

（从树丛后走出来）怎么去对鬼头说呢？鬼头老是说：你给我往地狱里送来的农夫太少。你瞧，商人、贵族、神父每天都来一大批，农夫却很少。怎样叫他乖乖地去呢？简直拿他没办法。已经把他的最后一块面包都偷走了，还有什么更好的办法呢？可他就是不骂。现在我简直不知道该怎么办！我报告去。（趑趄着退场）

——幕落

第 二 幕

地 狱

〔鬼头坐在上座。鬼文书坐在下首的写字台后，写字台上放着文具。两旁站着警卫。右边是五名形态各异的小鬼；左边门旁立着司阍。〕

〔一个风流倜傥的小鬼面对鬼头站着。〕

风流倜傥的小鬼 三年来我总共勾来二十六万三千七百五十三人。目前全在我掌管之下。

鬼头 很好，谢谢你。去吧！

〔风流倜傥的小鬼站到右边去。〕

（对文书）我累了。剩下的公事多吗？哪些鬼的总结报告已经收到？还有哪些没有收到？

文书 （扳着手指算，一边数一边指右边的小鬼。当他点到某个小鬼时，那个小鬼就鞠躬）贵族小鬼的总结报告已经收到。他总共勾来一千八百三十六人。商人小鬼的总结报告已经收到，共九千六百四十三人。神父小鬼的总结报告已经收到，共一千五百一十七人。修士小鬼的总结报告已经收到，总共一百一十二人。法官小鬼的总结报告已经收到，总共三千四百二十三人。妇人小鬼的总结报告刚收到，总共二十六万三千七百五十三人，其中已婚者十八万六千三百一十五人，未婚者一万七千四百三十八人。只有两份没收到：小职员小鬼的和农夫小鬼的。

鬼头 嗯,看来还是现在把公事办完吧。(对司阍)放他们进来!

[小职员小鬼上场,向鬼头鞠躬。

喂,你的情况怎么样啊?

小职员小鬼 (一直笑容可掬,搓手)我的情况好极了!自从开天辟地以来,我不记得什么时候弄到过这样的猎物。

鬼头 怎么,勾来很多吗?

小职员小鬼 问题不在多少。虽说人数不多,只有一千三百五十人,可都是些好小伙子。这些小伙子好得可以顶替小鬼。他们捉弄人比鬼还有办法。我叫他们养成新的习气。

鬼头 什么新的习气?

小职员小鬼 是这样的:从前小职员都在法官属下骗人。现在我教他们不受法官控制。谁给的钱多,他们就替谁办事。事办得很好,没案可立的也立了案。捉弄人比小鬼们在行多了。

鬼头 让我瞧瞧再说,你去吧。

[小职员小鬼走到右边去。

(对司阍)把最后一名传进来!

[农夫小鬼登场,手里拿着那块面包,鞠躬到地。

农夫小鬼 我活不下去了,派我到另外一个地方去吧。

鬼头 派到哪儿去?你胡说什么?站起来,说清楚点。你报告吧,这星期你勾来的农夫多不多?

农夫小鬼 (哭)一个都没勾来!

鬼头 什么?一个都没勾来?怎么会一个都没勾来?你干什么来着?你到底在哪儿鬼混啦?

农夫小鬼 (没精打采地嘟哝说)我没鬼混。我绞尽了脑汁,可什么事也办不成。瞧,我从一个农夫眼皮底下把最后一块面包偷来了,他还是不骂鬼,却叫我吃个饱。

鬼头 什么?你……嘟嘟哝哝说些什么?把鼻涕擤干净,说明白点,你的话一点也听不清。

农夫小鬼 是这样的，一个农夫在耕地，我知道他只带了一块面包，身边没有别的吃食。我偷走了他的面包。他本应该骂鬼的，可是他怎么说呢？他说，谁拿去了，就让他吃个饱吧。所以我把面包拿来了。瞧，就是这块。

鬼头 那么别的农夫呢？

农夫小鬼 都一样，一个也没勾来。

鬼头 你竟敢空手回到我这儿来？还带来一块臭面包。你是想取笑我吗？是不是啊？你想在地狱里吃白食吗？别的鬼都在努力干活，忙忙碌碌。瞧瞧他们（指指小鬼们），有的勾来一万，有的两万，还有二十万的呢。就连修士小鬼还勾来一百一十二人。你空手回来不说，还带来一块什么面包。你在对我撒谎！你在鬼混，不干活。因此他们才不听你的。小心点，老弟，我要教训教训你。

农夫小鬼 饶命啊！请允许报告下情。那些勾贵族、商人和妇人的小鬼很舒服。他们的事好办，只要把貂皮帽子或者一块世袭领地给贵族老爷看一看，他就乖乖地跟着走，随你领到哪儿去。商人也是这样，只要把钱给他看一眼，再去扇动他的妒忌心，就可以牵着他走，像套上绳索一样，他绝不会挣脱。妇人更不用说。给她点花衣裳加上甜食儿，你就可以随意整治她。可是农夫的事就难办了。他从早干到晚，夜里还要干一阵子，而且干活以前都要先求上帝保佑。怎么去勾他呢？别让我去管农夫吧，我吃够他们的苦头啦。再说，也惹你生气。

鬼头 胡扯，你这个懒虫。别指着人家说三道四。他们能把商人、贵族和妇人勾来，是因为他们知道怎样哄这些人上钩，不断想出新玩意儿来。瞧小职员小鬼，想了一套新花样。你也去动动脑筋嘛！偷了一块面包来，还有脸自夸呢。瞧，我多机灵呀！你用各种各样的网去罩他们，他们总会落进一个网里去的。可你游手好闲，对他们姑息，这些农夫就强大起来，连面

包都不在乎了。这样下去,叫妇人也跟他们学,那他们更要无法无天了。你想想办法,尽力去活动吧。

农夫小鬼 我不知道该想什么办法。你撤了我吧。我干不下去了。

鬼头 (大怒)你干不下去了?! 怎么,叫我去替你干吗?

农夫小鬼 我干不下去。

鬼头 你干不下去? 小心皮肉。喂! 拿棍子来,给我狠狠抽他!

〔警卫们抓住小鬼,抽打他。〕

农夫小鬼 哎唷! 哎唷! 哎唷!

鬼头 想出办法没有?

农夫小鬼 哎唷! 哎唷! 我想不出来。

鬼头 再揍一顿。

〔又揍小鬼。〕

想出来没有?

农夫小鬼 想出来了,想出来了!

鬼头 那好,你说说,想出了什么办法?

农夫小鬼 我想出了一种办法,能把他们全抓到我手里。请准许我去给农夫当长工,怎么做事先不能泄露。

鬼头 嗯,那好吧,不过你记住,要是你三年之内不能将功赎过的话,我就要用圣水给你洗澡。

农夫小鬼 三年之后他们都是我的。

鬼头 好吧,就这样。三年之后我亲自来察看。

——幕落

第 三 幕

〔谷仓。门口停着一些载着粮食的马车。〕

第 一 场

长 工 鬼

〔长工从一辆车上卸粮，农夫用斗搬运。〕

长工 七斗。

农夫 多少石^①了？

长工 （望着谷仓门上的记号）二十六石零七斗。

农夫 装不下，已经满了。

长工 你把粮食扒匀。

农夫 是呀。（扛走粮斗）

第 二 场

长工 （单独一个人，摘下帽子，头上的角竖起来）现在他不会马上出来。我让头上的角舒展舒展。（角伸直）再把鞋脱下来，当着他的面是不行的。（从靴子里抽出两只脚，露出鬼蹄。坐到门槛上）眼看两年已过。算总账的时候快到了。粮食多得没处堆。只剩下教会他最后一招儿了。那时候请鬼头亲自

① 装粮食1俄石约合8俄斗，1俄斗约有16.38公斤重。

来察看吧。有不少东西可以请他看。为了那块面包的事，我要叫他赔偿我的损失。

〔邻居走到他跟前。

第 三 场

〔长工把角藏起来。

邻居 你好哇！

长工 你好！

邻居 东家呢？

长工 扒囤里的粮食去了，粮食装不下。

邻居 你们东家今年大丰收呀。粮食多得装不下了。我们大家都觉得奇怪，你们东家的粮食连着两年大丰收。好像有人递信儿。去年夏天干旱，他就在沼泽地种麦子。大伙儿颗粒没收，你们家的粮食可堆满了打谷场。今年夏天雨水多，他想到在山坡上种麦子。大伙儿的麦子都沤烂了，你们家的麦子壮得快压断麦秆。这麦粒可真爱人儿！（用手搓麦粒，放到嘴里嚼）

第 四 场

农夫 （扛着空粮斗上）你好哇，老兄。

邻居 你好。我正在跟你的长工说闲话儿，该在哪儿种粮食，你们猜得真准。大伙儿都羡慕。你打的麦子可真够多的呀。十年也吃不完。

农夫 这要感谢波塔普。（指着长工）是他的运气好。夏天我派他去耕地，他就自作主张，在沼泽地上耕了一块。我把他骂了一顿。他又劝我种下去。种下去以后，谁知收成倒很好。这

次他又猜准了，在山坡上种麦子。

邻居 他好像很清楚当年是什么年景。是啊，你打的粮食可真不少。

〔沉默。〕

我是来向你借半石黑麦的。家里的都吃光了。夏收以后还你。

农夫 行啊，你拿去吧。

长工 （推农夫）别借给他。

农夫 别说了，你拿去吧。

邻居 谢谢，我去拿个口袋来。

长工 （旁白）老毛病改不了，还是给别人。并不是事事听我的话。哼，走着瞧，很快他就不会给别人了。

〔邻居下。〕

第 五 场

农夫 （坐到门槛上）为什么不借给好人呢？

长工 借是借出去了，就是收不回来啦。借债就像下坡一样容易，收债却比登山还难。老人们常这样说。

农夫 别担心，粮食多得很。

长工 怎么，多了就可以随便处置吗？

农夫 不但够吃到明年新粮下来，两年都够了。要那么多干什么？

长工 要那么多干什么？我能用这些粮食给你做一种宝贝，叫你一生一世快活不尽。

农夫 你到底想做什么呢？

长工 做一种饮料。这种饮料嘛，假如你没有力气，会给你添劲。假如你想吃，会叫你吃个饱。假如你睡不着，马上会叫你睡着。假如你闷得慌，会叫你快活起来。假如你胆小，会给你壮

胆。我要给你做的就是这种饮料！

农夫 骗人！

长工 我才不骗人呢！起先我叫你把粮食种在沼泽地上，后来又种在山坡上，你也不信来着。现在知道了。饮料的事你同样会明白的。

农夫 你用什么来做呢？

长工 就用这些粮食。

农夫 这样干不是造孽吗？

长工 瞧你！造什么孽？都是为了使人快乐。

农夫 波塔普，你哪儿来这么多聪明才智的啊？我瞧你，不像个动脑筋的人，是个干活的人。你在这儿住了两年，一次都没脱过鞋。可是你样样事情都知道。你是怎么学来的呢？

长工 我走遍了天南地北。

农夫 那么说，这饮料会增加力气？

长工 你瞧着吧，它只会带来好处。

农夫 那么，咱们怎么做呢？

长工 要是知道方法，做起来不难。只需要一口大铁锅和两个铁罐子。

农夫 味道好吗？

长工 像蜂蜜一样甜。只要尝一次，你一辈子都不想放手哩。

农夫 真的吗？我去找亲家去，他有一口铁锅。得试一试。

——幕落

第 四 幕

〔舞台呈现出一座柴房。柴房中央火炉上支着一口带铁罐和龙头的黑乎乎的铁锅。农夫和长工。〕

第 一 场

长工 （把玻璃杯接在龙头下，喝酒）东家，做好啦。

农夫 （蹲在地上，看）原来是这么回事！面团里流出水来了。你怎么先把水放出来了呀？

长工 这不是水，这就是那东西。

农夫 怎么是透明的？我还以为像啤酒一样发红呢。完全像水一样哇。

长工 你闻闻它的气味嘛。

农夫 （闻）哎唷，味儿真浓呀！来，来，让我尝尝，喝到嘴里是个什么滋味儿，让我喝一口。（劈手夺过来）

长工 别着急，洒了。（关龙头，自己喝，舌头咂咂直响）熟了，给你喝吧。

农夫 （先抿了一点，然后继续喝下去，直到喝光。把玻璃杯交给长工）喂，再来点。太少了尝不出味道来。

长工 （笑）是不是喜欢上啦？（又倒一杯）

农夫 （喝）嗯，这玩意儿来劲！该把老婆子叫来尝尝。喂，玛丽亚，来呀。做好了！来吧，来吧，来尝尝！